Chito Angela.

Red.: LA ESPERANZA - Tel. 2400 Circulacion : 8000 Gratis 8 Augustus 1963

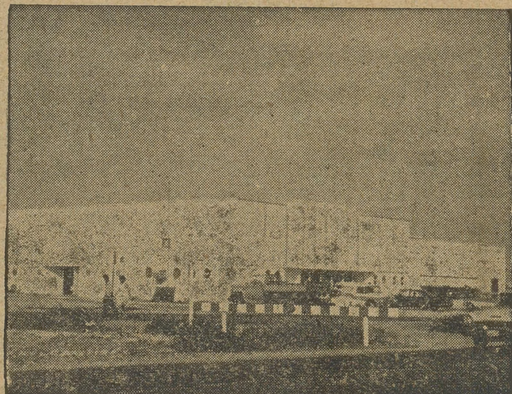
Esperanza

 ANNO 1 

No. 51



news



-PRO PATRIA-

General Printing Co.

La Esperanza ta presenta cu orgullo e CINCO Ganadores di e prome Sorteo di 5 Pasashi GRATIS pa Colombia.....

(E di cinco Ganador no por a worde localiza pa saca su retrato)



Bertha Hassell



Ana Maria De Mei



Marina Mathilda



Chonchon Webb

Cu orgullo La Esperanza ta presenta e retrato di e ganadores di siman pasa, cu e relato di e entrevista cu e Redactor di Esperanza News tabatin cu nan durante e bishita na nan cas ora e e retratonan a worde saca. E promer ganadora tabata Sra. Bertha Hassell di Ranchostraat No. 1., cu a declara cu e ta masha contento di a gana e viaja aki, como e tabatin idea caba di bai Colombia. Sra. Hassell lo viaja dia 30 di Augustus pa Colombia, pasobra e dia ey, dos di su mihor conocirnan lo bai Colombia tambe. Naturalmente Sra. Hassell ta un fiel Cliente di La Esperanza.

E di dos ganadora tabata Sra. Ana Maria de Mei, bibando na Ayo 24, cu a bisa nos Redactor cu e tabatin idea caba di bolbe bai Colombia, como e prome viaja cu el a haci tabata masha agradabel. E biaha aki e lo bai acompaña pa su Jioe muher.

E di tres ganadora ta Srta. Marina Mathilda, un juffrouw di school cu ta tuma e oportunidad di bai dia 18 di Augustus y regresa dia 30, como school ta cuminza na principio di September. E tambe lo haci e viaja aki den compañia di su ruman muher.

E di 4 ganadora tabata Sra. Chon Chon Webb, di Pos Chiquito 57, un cliente di La Esperanza desde tempo cu La Esperanza a habri su negoshi na Pos Chiquito. Sra. Webb a bisa nos Redactor, cu e lo viaja pa Colombia sigur sigur, pero e no por a duna ningun fecha fijo na e momento aki. Sra. Webb tabata masha contento cu e grandioso premio cu el a gana pa cortesia di La Esperanza, y a declara cu si no tabata pa La Esperanza, anto ta con e Amanan di cas tabata para awor?

E ultimo ganador den e grandioso Super concurso di La Esperanza di siman pasa, tabata Sr. Frankie Romer di Bernhardstr. San Nicolas. Lastima cu nos NO por a localiza Sr. Romer pa saca su retrato pa nos courant, pero sinembargo nos kier feliciteer Sr. Romer, junto cu tur e otro ganadoras di e concurso aki, deseando nan un viaje exitoso, un tempo agradable na Colombia y un regreso pa Aruba, yen di recuerdonan alegre....

Biggest Contest ever held in Aruba, now in full swing at "LA ESPERANZA"

Since July 25, La Esperanza started with a sensational contest, whereby there will be nothing less than TWO HUNDRED AND SIXTY winners during ONE single year. Yes, 260 of La Esperanza's Customers will become the lucky winners of a fantastic prize, consisting of a ROUND TRIP TO COLOMBIA, by the Luxery Airliner of the Aereocondor, a D.C. - 6 Plane. All the Customers have to do, is purchase their Provisions or Kitchen-appliances at one of the Supermarkets of La Esperanza for a minimum value of Fls. 10.—, answer the question of the week, jot it down on the back of their Cash-Slips, together with their names and Addresses and deposit this Cash-Slip in one of the Lucky Boxes, either at the Oranjestad Supermarket, or at the Supermarket at Pos Chiquito and on every Thursday they will have the chance to be one of the 5 lucky winners of this trip to Colombia, COMPLETELY FREE.... Don't hesitate, visit La Esperanza as soon as possible, make your purchases right at the Largest Supermarkets of Aruba, answer the question correctly and YOU ARE IN for a chance on a Free trip to Colombia. The question of this week is the following:
La Esperanza received last week 100 cases of Apples from the U.S. You all know those delicious apples from California. Among the 100 cases there were 38 cases containing 88 Apples each, 43 cases containing 100 apples each and 19 cases containing 125 apples each. And now the question : HOW MANY APPLES LA ESPERANZA RECEIVED IN TOTAL LAST WEEK???
And you all know, that whenever LA ESPERANZA offers you a contest, IT IS A CONTEST and NO JOKE.... Admire the 4 pictures of the 5 winners of last week, on the front page.

Continued pag. 4

Seccion Social



Un cordial felicitacion ta bai e siman aki, pa Dominico Klepper, un fiel empleado di La Esperanza na Playa, cu a cumpli aña dia 5 u.p. Fuera di e sinceras felicitaciones di Directiva di La Esperanza, Empleadas y Empleados di La Esperanza y Esperanza News, Dominico ta recibi tambe hopi felicitaciones di su Amigonan y demas familia....

***

Na Johan Engelhart, cu a cumpli 8 aña ariba dia 4 di Augustus, ta bai nos mas sinceras felicitaciones. La Esperanza y muy especial Esperanza News ta desea Johan, hopi suerte y prosperidad den su bida. Jovencito Johan, ta Jioe Homber di e muy conocido Sr. Engelhart, un di e Redactornan di Arubaanse Courant. Na e majornan di Johan, tambe nos mihor deseos pa nan jioe.

***

Bertha Abdala a cumpli 16 Aña dia 5 di Augustus. En berdad un bunita edad. Bertha ta recibi pa medio di Esperanza News, nos mas sinceras felicitaciones y laga nos bisa: Hopi aña mas den bon salud....

***

Josefa Brujes ta un otro joven cu a cumpli 16 aña ariba dia 2 di Augustus u.p. Na Josefa ta bai nos mas sinceros deseos en conneccion cu su cumpleañas junto cu e felicitaciones di tur su amigas y amigos....

***

Ignacio Bislip cu a haci aña ariba dia 1 di Augustus ta recibi cordial felicitaciones di su Mama, Rumannan, Prima y Primonan y naturalmente tambe di La Esperanza y Redaccion di Esperanza News. Ignacio, hopi mas aña di bida den Compania di bo estimada familia.

***

Ariba dia 1 di Augustus a cumpli 78 aña Sr. Pedro Henriques .... 78 aña ta un edad cu ta merece hopi felicitaciones pa parti di henter e familia di Pedrito, Familia Geerman, Kelly De Colina y naturalmente di La Esperanza y Redaccion di Esperanza News. Nos tur ta desea Pedrito Henriquez hopi aña di bida mas den bon salud....

***

Dia 6 di Augustus a cumpli aña, e sympatica Srta. Sixta Henriquez, kende ta recibi e mas cordial felicitacionnan di La Esperanza, Redaccion di Esperanza News, Directiva, Empleadas y Empleados di e Cia. REY DE COPAS.



LOKE MUCHANAN DI SCHOOL TA BISA . . .

cu awor La Esperanza ta partiendo Pasashi gratis pa Colombia tur siman, tur hende y especial e Mamanan di cas ta bashando pa La Esperanza tur dia, pa cumpra mihor calidad, na prijsnan mucho mas barata y a la bez haya chens di gana un viaja gratis pa Colombia. For di tur skina di Aruba nan ta basha pa La Esperanza awor, pasobra nan a realiza cu no solamente hende ta haya comestibles di mihor calidad, pero na prijs mas barata, y.... un grandioso chens pa viaja pa COLOMBIA completamente gratis ....

— o —

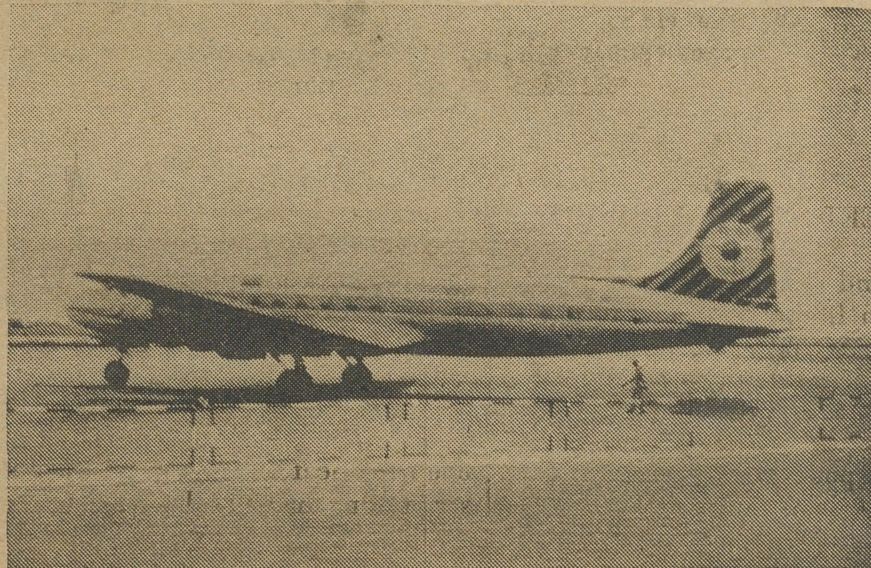
cu nan a weita hopi articulonan nobo den La Esperanza atrobe. Nan ta puntra nan mes cu ta La Esperanza mes ta pone hende fabrica tur e cos ey pa nan haya bende ....

— o —

Cu nan a ripara cu e biaha aki ta No. 51 di Esperanza News ta sali y cu e proximo numero lo ta UN AÑA completo cu Esperanza News ta ariba plaza. Di antemano nan kier feliciteer La Esperanza y Redaccion di Esperanza News cu su prome cumpleañas. Hopi mas bida y existencia ta nan sinceros deseos pa Esperanza News ....

— o —

Cu nan a ripara otro midimento pa Noord di e Supermercado di La Esperanza na Playa. Segun Pueblo, ta muy pronto La Esperanza lo cuminza extende su negoshi na Playa, loke ta un prueba di su Stabilidad den comercio di Aruba ....



NOS SECCION HUMORISTICO

ZUNDRAMENTO

Shilala ta zundra Clara : Mare nan por ranka tur bo dientenan, anto laga UN so den bo boca, anto pa bo haña den esun ey, un bon dolor di djente.

ENTRE DOKTER Y PACIENT.

Dokter: (Fulando pols di e pacient) B'a haña keintura di repente?
Pacient: Si, dokter.
Dokter: Y b'a sinti calafrio?
Pacient: Tambe dokter.
Dokter: B'a sinti bo djentenan ta bati cu otro?
Pacient: Esey si mi no sa dokter, pasobra mi a laga nan den kamber di baño.

BIBEZA

Un mucha a jega di para dilanti un winkel di un smid y maske e smid a bisele pa no para mira su trabao, pasobra el ta strobele, e mucha a keda para numa:

(E ta continua na pagina 3)



OUR KITCHEN

SWEET AND SOUR PORK.

1 pound learn pork
½ cup flour
oil for frying
6 small sweet pickles
3 small carrots
2 Eggs
¼ teaspoon salt
1 green peppers
½ cup water.
1 cup pineapple chunks

Cut pork into 1-inch cubes Beat eggs slighty and mix with flour and salt to make a batter Dip pork into bakker and fry in deep hot oil for 10 minutes. Remove meat and drain on paper towels. Slice pickles and carrots, cut green pepper into squares: drain pineapples. Place all ingredients with meat in a dry skillet.
Add water, cover and cook for 10 minutes.

Blend together the following:

3 tablespoon vinager
2 teaspoon sugar
1 tablespoon cornstarch
1 tablespoon molasses
1 cup water
1 tablespoon angostura

Add this sauce to meat mixture stiring gently. Heat together for 5 minutes. Serve inmediately. Yield 4 - 5 servings.

PICADILLO.

1 pound lean chopped beaf
1 clove garlic whole
3 tablespoons olive oil
1 can tomatoe sauce
1 teaspoon sugar
2 bay leaves
¼ teaspoon ooregano
1 tablespoon angostura
1 small onion diced
¼ cup green pepper
1 cup canned tomatoes
1 tablespoon vinager
1 teaspoon salt
8 cappers
½ cup raisins plumed in ¼ hot water
¼ cu sliced spanish olives pimiento.

Saute onion, garlic, pepper and chopped beef in oil. scrambling meat to brown.

Remove garlic, add rest of engridients, cover and simmer for 20 minutes. Garnish with whole pimientos and serve with rice.

◆

WAIKIKI SPECIAL

Pone den un batidor, pa cada persona:

¼ koppi di lechi
1 cuchara di lechi condense
1 cuchara di Nescafé
Un tiki vanilla
Un tiki nutmuskaat raspa
Un cuchara grandi di Ijs garná.

Batinan tur hunto pa mas o menos 2 minutes, y sirbié.

SORPRESA CARAQUEÑA

Pone den un batidor
5 pida ijs chiquito
2 teleep di nescafé
½ glas di likeur
½ glas di grapefruit juice
Un tiki suku.

Pone tur hunto y batinan bon. Sirbié den glas di champagne, y un pida lamoenchi ariba dje, cu'n cherry na e stick.

DEN BOTICA

Un cliente a drenta bon sará den un botica y a grita e boticario: E azeta cu b'a bende mi no ta sirbi pa nada.
Ta duel mi e boticario a contesta, pero mi a keda di ja, a bo, bisa bo cu nos a haci un equivocacion: Lugá di nos a lora un botter di azeta pa cabei pa bo, nos a lora un botter di gom....
Caramba e cliente a sclama, Ta p'esey mi tabata tin manera di kita mi sombre foi mi cabez.

COMERCIANTE

Paciente: Cuanto dokter ta cobra mi pa e consulta aki?
Dokter: Cinco florin.
Paciente: Caramba m'a kere como t'ami a pega tur e hendenan den e calla aki, cu difteria, dokter lo a duna mi un rebaha.

BON SPERANZA

Miradó di destino : Te dia bo tin Trinta y ocho aña lo bo tin hopi kibramento di cabez.
Cliente: Y despues di esey?
Mirado di destino : Despues di esey lo bo a custumbra cu nan....

OBSERVACION

Dora: Ta di com boso chef ta grita tanto duro asina? Bosonan no bisa mi cu ta su so ta eyden.
Agnes: El ta papiando cu Aruba.
Dora: Pero pakiko el no ta usa un telefoon, e ora ey el no tin mester di grita tanto duro asina.

Un Steward tabata bai ariba, dek, y net e ora ey e tabata pasando dilanti di un señorita cu tabata drumi den un stoel ey banda, e bapor a dal un snoek y el a plama un tayo di soppi cu el tabata tin den su man den e scootchi di e señorita. Net e ora ey e capitan ta dobla skina bin pasa.Awor p'e steward scapa su curpa, el a keda weta e señorita cu'n cara yen di compasion y el a puntrele: Señorita ta sinti señorita su stoma un poco alivia awor? Y e capitan kende naturalmente a kere cu ta vomita e pober señorita a vomita, y el no a comprende cu ta sin habla e señorita a keda di mira un steward cu tanto bibeza asina....

(Continuacion di pagina 2)

Porfin e smid a fada y a cohe un bout cayente cu'n nijptang pushe bao nanishi di e mucha, keriendo asina cu el por spantéle pero e mucha a keda para sin muf y el di cu e smid: Mi'n tin miedó di cos cayente. Si bo duna mi un florin mi ta lembéle pa bo mira. E smid kende a keda babuca, a saka un florin di den su sako, dunéle p'e weita ta com e mucha ta lembe e bout cayente. E mucha a tuma e florin pasa su lenga ariba e moneda, hinké den su sako y plama paña bai, lagando e smid ta basha palabra malo su tras....

NOVELA: ROSA BLANCO

Ariba caminda pa su cas Theresa tabata pensa con Eddy su esposa lo ta.

E tabata pensa si nan por bira algun dia bon biciña.

Pero pa ningun plaka di mundo lo e bai bishita Eddy su esposa prome.

Pero no a dura mucho cu señora di Eddy a bin bishita Theresa. El a bin bishita Theresa onverwacht un anochi, net ora cu Theresa tabata haci cuminda.

Señora di Eddy a kies un mal ora pa bin bishita nan.

Eduard tabata jora, y mientras Theresa tabata traha lechi pe bebe Albert tabata saka tur e weanan pone nan ariba un rij den e sala.

Y net e ora ey Mario a jega cas cu su paña di trabao masha sushi.

Despensa mi, Theresa a bisele, pero e ora aki mi casa y ami ta jame ora di mucha, e cas ta tur plama, pero mi ta spera cu señora no ta tuma esey na malo.

Ay no preocupa bo, pero mi ta comprende pa bo, unda cu tin mucha semper asina ta.

Theresa a ripara cu e no tin asina edea manera e mama di Eddy.

Theresa mi a tende cu bo ta cose bon, pero pesey mi a bin puntra bo si bo ta asina bon cu bo por bai mañan bin cose un shimis pa mi haña mas pronto posibel, pasobra mi a laga tur mi shimisnan atras nan ta bini cu un poco tardanza.

Theresa a ripara cu Ida ta parce hopi, pero un cos si e ta un tiki mas grandi cu Theresa. Pero ta straño cu un hende cu ta asina leeuw por ta parce bo asina hopi.

Theresa bo ta bai cose pa mi, mi ta spera cu bo por.

Wel mi ta hopi druk e siman aki, y mi no tin ningun hende pa bini keda cu e muchanan pa mi. Pero no tabata berdad pasobra e no tabata druk, ta pasobra e no tabata kier a bai cas di Eddy.

Y mi mester traha mañan tambe Mario a hinka su boca den e combersacion.

Lo bo mester pidi Señora Delaney keda cu e muchanan pa bo.

Theresa a comprende cu e no tabata kier p'e bai traha na cas di Eddy

Mañan ta dificil pa mi bai foi cas.

Pero mi mester di e shimis ey, Ida a bisa ven di pena, pasobra mi no tin shimis aki nan, y mi no tin nada mas di bisti, mi ta spera cu bo por bini anque cu ta pa mañan sol, ta parce cu aki banda ningun hende no kier juda otro, principalmente e hombernan.

Mi casa por ehempel. El no kier juda mi cu nada.

P'e haci un cos pa mi, mi mester papia hopi cunele, prome cu e hacié pa mi.

Ida ta trek su cara masha cu duele.

Theresa a haña un duele p'e, y porfin e decidi di judele. El a bai judele, pasobra e tabata tin masha necesidad di e placa, y tabata un bon chens p'e awor cu Mario su trabao no tabata mucho bon.

Wel. ta bon, mi ta juda bo.

Ida a bolbe trek su cara.

Pa su edad e ta haci su cara mucho bieuw.

Wel, bo ta bin mañan, berdad. Ida a puntre yen di emocion. Mi ta warda bo banda di 9 'or. Ta bon; pe ora ey mi ta kere cu ya mi a spacha Eddy pa su trabau.

Okee, ta bon, mañan mi ta bin, spera mi.

Ida e despedi di Theresa y Mario y el a bai.

Bo mester a bisele cu bo no ta bai, Mario a drei bisa Theresa ora cu Ida a sali. Na su caracter mi por mira cu e ta masha egoista, y esey kier meen cu e kier un cos pa su só y mes ora.

Si e ta egoista of no, pero mi mester di e plaka pa cumpra sapato pa Albert, el a drei contesta Mario duro, pero despues mes el a haña un duele cu e no mester a contesta Mario asina.

E otro dia el a lamta tempran, haci su trabao y despues sali pa cas di Ida, e tabata masha contento cu ya Eddy a bai traha caba.

Un poco rato despues e cu Ida a drenta den combersacion intima.

Eddy a bai traha naturalmente te merdia. El a bai na un lugar cu nan ta bai traha nobo. Asina ta cu merdia el ta bolbe. Nos tin e henter merdia pa nos so.

Bo esposo tin su kantoor na cas mes, berdad? Theresa a puntrele .

Si, y ta masha fastioso si bo tin bo casa henter dia na cas

Mi tabata kier pa el a traha su kantoor den stad, pero el no tabata kier, el ta masha cabezura, pero despues Theresa a ripara cu toch Ida no ta mucho contento cu Eddy su tardanza.

E Villa Tarber, of Tarboro, of ta Tarbel, pero mi no ta corda su nomber mucho bon mas. tabata un bon amiga di Eddy berdad?

Si. Villa Tarboro, asina jamé, e tabata un bon amiga di Eddy, nan tabata bai High-School hunto.

Nan tabata sali hopi hunto?

Ach, bo mes sa e amistad di schoolnan, bo mes sa con e cosnan ey ta bai ey banda.

Cuarto pa diesdos Ida a bisa Theresa cu e por bai su cas, pa bai tira un bista ariba su yiunan. Pero si bo kier bo por keda come tambe, Ida a bisele. Eddy ta bini cas, e ora ey nos por pasa un bon rato hunto nos tres, bo'n ta kere?

Pero mi ta kere cu mihor mi bai, pasobra señora Delany ta traha pa prome biaha na mi cas, y mi kier bai mira si tur cos a bai bon awe.

Wel ta bon, pero mi ta spera cu otro biaha si bo ta keda.

Despues cu el a caba di splika señora Delany ki paña e muchanan mester bisti, Mario a jega cas....

Och, mi no tabata sa cu bo a jega caba.

Si t'asina cerca cu mi a decidi di bin waak e muchanan un rato.

Mario tabata den un bon humor y Theresa tambe tabata sintié un poco contento awe.

Nan a bai sinta na mesa den cushina, Mario a sigi papia over di e cement y e palonan cu el mester a hiba pa e Tarboronan, mi ta kere cu nan ta bai traha un pida mas ariba e cas.

Si mi kier sa cu Villa a papia algo asina.

Mi a mira Eddy awe merdia Mario a bisele, mientras cu el a hinka e forki den su boca.

Mario a sakudi su cabez, despues el a bisa, si, y ta parce mi cu el a cambia hopi, mi no sa ta di con, pero mi ta hañe diferente.

Theresa tabata hunta e pan pa Albert y e no tabata bisa ningun palabra.

Mi a para papia cunele, el tabata un poco cariño, mi a conte cu nos tin un aña casa, y nos tin un baby, si dos porsupuesto, ora cu Mario a bisa asina, Theresa a laga e pan cai ariba e vloer e banda cu e tabata hunta cu e manteca, y Theresa mester a limpia e vloer. El no a bisa bo nada over di su señora, Theresa a puntrele.

No el no a bisa mi nada di su esposa, pero mi a tende otro hende papia di nan pero hende casa jong ta cambia hopi, principalmente si nan ta bini di Stad. Theresa ora cu bo jega awe tardi, bo kier juda mi cu algo.

Si, Mario mi ta juda bo cu mucho gusto.

E ta sigi.

Continued from Page 1

BIGGEST CONTEST....

Much to our sorrow, we have not been able to contact Mr. Frankie Romer to take his picture in time for the press, but we still hope to take his picture and publish it next week, together with the second 5 winners of this week.

We will now bring you immediately the question for NEXT WEEK, that is, from Thursday August, 8 2.00 p.m., to August 15 1963 2.00 p.m. THIS QUESTION SHOULD BE ANSWERED FROM 2.00 AUGUST 8, on. This week La Esperanza received a cargo of CETECO Powdered milk in the various sizes of 1 lb., 2½ lbs and 5 lbs. Tins, In total 78 cases were received; 12 cases of 5 lbs. Tins, each containing 6 Tins; 30 cases of 2½ lbs Tins, each containing 12 Tins and 36 cases of 1 lb. Tins, each containing 24 Tins.

And now the question:

HOW MANY TINS OF POWDERED MILK DID "LA ESPERANZA" RECEIVE THIS WEEK??? Visit La Esperanza right now and after you have made your purchases, your chance is right there to win a F R E E T R I P to Colombia, by the courtesy of LA ESPERANZA, the better Supermarkets on the Islands....